

Textvergleich (Beispiel: Johannes Kapitel 18, Verse 31-33 und Verse 37-38)

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΗΝ (NACH JOHANNES)

⊕

Vers	Johannes-Evangelium (Kapitel 18)	Text in folgenden Manuskripten
18:31b	zu ihm die Juden: Uns nicht ist es erlaubt, zu töten niemanden	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	αυτω οι Ιουδαιοι, Ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα	B, u, w, τ , <u>und alle Übrigen</u> außer den folgenden (z. Teil mit Lücken):
	.....οι Ιουδαι....., Ημε .....ουδενα	p52
	αυτ.....αιοι, Η.....	p60
	.....τω οι Ιο.....στιν αποκ.....	p66
	αυτω οι Ιουδαιοι, Ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα ιουδενα	κ*
	αυτω οι Ουδαιοι , Ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα	S*
	αυτω οι Ιουδαιοι , Ημιν ουκ εξεστιν τινα αποκτειναι ουδενα	⊖
	αυτω οι Ιουδαιοι, Ημιν ουκ εξεστιν ουδενα αποκτειναι	f ¹ , 565
	αυτω οι Ιδαιοι , Ημιν ουκ εξεστιν ουδενα αποκτειναι	1582
	οι Ιουδαιοι, Ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα	28
18:32a	damit das Wort Jesu erfüllt wurde, das er gesagt hatte, anzeigend, durch welchen Tod	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	ινα ο λογος του Ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω	B, u, w, τ , <u>und alle Übrigen</u> , außer den folgenden (z. Teil mit Lücken):
	ινα ο λ.....πεν σημαινω....	p52
	.....ου Ιησου πληρωθ.....μαινων .....ατω	p60
	ινα ο λογος του Ιησου.....ιπεν σημαινω .....τ	p66
	ινα ο λογος του Ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω	κ*
	ινα ο λογος του θεου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω	L
	ινα πληρωθη ο λογος του Ιησου ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω	W
	ινα ο λογος του θεου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω	Δ

□

18:32b	er sollte sterben.	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	ημελλεν αποθνησκειν	B, u, w, τ, und alle Übrigen, außer den folgenden (z. Teil mit Lücken):
	..... θνησκειν	p ⁵²
	ημελλ.....κειν	p ⁶⁰
	.....λλεν απο.....	p ⁶⁶
	εμελλεν αποθνησκειν	Y,K,L,S, Π, Ω, 28,565,700
	ω ημελλεν αποθνησκειν	69
	(Anmerkung: In P ⁴⁵ , P ⁷⁵ , D, F, P fehlt Johannes Kapitel 18, Verse 30 – 32)	
18:33a	Da ging hinein wieder in das Prätorium Pilatus und rief Jesus und	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	Εισηλθεν ουν παλιν εις το πραιτωριον ο Πειλατος και εφωνησε τον Ιησουν και	B*
	Εισηλθεν ουν παλιν εις το πραιτωριον ο Πιλατος και εφωνησε τον Ιησουν και	B ^c , f ¹³
	...ισ.....ριον ο Π..... και	p ⁵²
	Εισηλθεν το πραιτωρ..... ι εφωνησ.....	p ⁶⁰
	...σηλθ.....ν παλιν .....ωριον ο Π.....τος κ. το... Ιησουν κ...	p ⁶⁶
	Εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο Πειλατος και εφωνησεν τον Ιησουν και	A
	Εισηλθεν ουν παλιν εις το πραιτωριον ο Πειλατος και εφωνησεν τον Ιησουν και	C*, W, w
	Εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον ο Πειλατος και εφωνησεν τον Ιησουν και	C ^c
	Εισηλθον ουν παλιν εις το πραιτωριον Πειλατος και εφωνησεν τον Ιησουν και	D ^{sup}
	Εισηλθεν ουν εις τωριον παλιν ο Πιλατος και εφωνησε τον Ιησουν και	Y*
	Εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο Πιλατος και εφωνησε τον Ιησουν και	Y ^c , f ¹ , 28,157, τ
	Εισηλθεν ουν παλιν εις το πραιτωριον ο Πιλατος και εφωνησεν τον Ιησουν και	L, Δ, 124, 579, 1071, u
	Εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον ο Πιλατος παλιν και εφωνησεν τον Ιησουν και	N, Ψ
	Εισηλθεν ουν παλιν ο Πιλατος εις το πραιτωριον και εφωνησε τον Ιησουν και	69
	Εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον ο Πιλατος και εφωνησεν τον Ιησουν και	33
	Εισηλθεν παλιν εις το πραιτωριον ο Πιλατος και εφωνησε τον Ιησουν και	788
	Εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο Πιλατος και εφωνησεν τον Ιησουν και	κ, ς, K, M, U, Γ, Θ, Δ, Π, 118, 2, 565, 700, 1424

18:33b	sagte zu ihm: Du bist der König der Juden;	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	ειπεν αυτω, Συ ει ο βασιλευς των Ιουδαιων;	Ⲛ, B, C*, C ^c , D ^{sup} , Ⲛ, K, Γ, Δ, Α, Π, L, M, N, U, W, Θ, Π, Ψ, 1, 33, 118, f ¹³ , 157, 565, 582 ^c , 579, 700, 1071, 1582, 2, 28, 1424, u, w, τ
	ειπ.....τω;	p ⁵²
	...πεν.....;	p ⁶⁶
	ειπεν αυτοις , Συ ει ο βασιλευς των Ιουδαιων;	A
18:37b	Du sagst (es), dass ein König ich bin. Ich dazu bin geboren und dazu gekommen	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	Συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι. εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα	B, Ⲛ, D ^{sup} , L, Ψ, f ¹ , f ¹³ , 33, 1071, u, (w)
	.....το γ. γεννημαι.....	p ⁵²
	.....λευς ειμ.....γενν.....το εληλυθ.	p ⁶⁰
	κ. ι εστ.....υς ε.μ.....ηλυθ	p ⁶⁶
	Συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω . εγω εις τουτο και γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα	A
	Συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω . εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα	W
	Συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι. εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα	69
	Συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω . εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα	700
	Συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω . εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα	Ⲛ, K, M, N, U, Γ, Δ, Θ, Α, Π, 118, 2, 28, 157, 565, 579, 1424, τ
18:37c	in die Welt, dass ich zeuge für die Wahrheit; jeder Seiende aus der Wahrheit hört	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	εις τον κοσμον, ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει	B, u, w, τ, und alle Übrigen, außer den folgenden (z. Teil mit Lücken):
	.....σμον, ινα μαρτυ.....εκ της.....ληθε.....	p ⁵²
	.....θεια π.....ηθε.....	p ⁶⁰
	εις τ.....κοσμον, .....ρησω τ... αληθεια πας ο ων εκ της αληθ ακουει	p ⁶⁶
	εις τον κοσμον, ινα μαρτυρηση περι της αληθειας πας ο ων εκ της αληθειας ακουει	Ⲛ*
	εις τον κοσμον, ινα μαρτυρησων τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει	D ^{sup}
	εις τον κοσμον, ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ουν ο ων εκ της αληθειας ακουει	118

18:37 d	meine Stimme. 18:38a (Es) sagt zu ihm Pilatus: Was ist Wahrheit?	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	μου της Φωνης. λεγει αυτω ο Πειλατος, Τι εστιν αληθεια;	B*, A, D ^{sup} , W, Θ, 579, w
	..... λεγει αυτω	p52
	..ου.....	p60
	μου της Φωνης. λεγει ουν αυτω ο Πειλατος, Τι εστιν αληθι.;	p66
	μου της Φωνης. λεγει αυτω ο Πιλατος, Τις εστιν αληθεια;	κ*
	μου της Φωνης. λεγει αυτω ο Πιλατος, Τι εστιν η αληθεια;	f1
	μου τους λογους. λεγει αυτω ο Πιλατος, Τι εστιν αληθεια;	118
	μου της Φωνης. λεγει αυτω ο Πιλατος, Τι εστιν αληθεια;	B ^c , κ ^c , κ K, L, M, N, U, Γ, Δ, Λ, Π, Ψ, f1 ³ , 2, 33, 28, 157, 565, 700, 1071, 1424, u, τ
18:38 b	Und dies gesagt habend, wieder ging er hinaus zu den Juden und sagt zu ihnen: Ich keine	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	Και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους Ιουδαιους και λεγει αυτοις: Εγω ουδεμιον	B, u, w, τ, und alle Übrigen, außer den folgenden (z. Teil mit Lücken):
	.....ι τουτ..... τους Ιο..... .....εμ...	p52
	Και τουτο ειπων παλ.....εξηλθ..... ρος τους Ιουδαιους .....ι .....Εγω ουδεμιον	p66
	Και τουτο ειπων απηλθε παλιν προς τους Ιουδαιους και λεγει αυτοις: Εγω ουδεμιον	157
	Και τουτο ειπων εξηλθεν παλιν προς τους Ιουδαιους και λεγει αυτοις: Εγω ουδεμιον	579

Bedeutung der Manuskript-Bezeichnungen:



Papyri , z. B.:	Γ (036) : 10. Jahrhundert nach Chr., in St. Petersburg u. Oxford
P ⁵² : Papyrus, ca. 125 nach Chr., in Manchester befindlich	Δ (037) : 9. Jahrhundert nach Chr., in St. Gallen
P ⁶⁰ : Papyrus, 7. Jahrhundert nach Chr., in New York befindlich	II (041) : 9. Jahrhundert nach Chr., in St. Petersburg
P ⁶² : Papyrus, 4. Jahrhundert nach Chr., in Oslo befindlich	Ψ(044): 8./9. Jahrhundert nach Chr., in Athos
	Ω (045): 4. Jahrhundert nach Chr., in Athos
	Minuskeln (Manuskripte in Kleinschrift), z. B.:
Majuskeln /Großbuchstaben (auf Pergamenten), z.B.:	1: aus dem 12. Jahrhundert nach Chr., in Basel
Ⲛ (01): Codex <u>Sinaiticus</u> , 4. Jahrhundert nach Chr., in London	2: aus dem 12. Jahrhundert nach Chr., in Basel
A (02): Codex <u>Alexandrinus</u> , 5. Jahrhundert nach Chr., in London	
B (03): Codex <u>Vaticanus</u> , 4. Jahrhundert nach Chr., in Rom	Textausgaben
C (04): Codex <u>Ephraimi Syri</u> , 5. Jahrhundert nach Chr., in Paris	u : United Bible Societies Text, 4. Ausg. 1993
D (06): Codex <u>Bezae</u> , 6. Jahrhundert nach Chr., in Paris	w : <u>Westcott-Hort</u> Text 1935; τ : <u>Textus receptus</u> Text 1873
E (07): 8. Jahrhundert nach Chr., in Basel	
F (09): 9. Jahrhundert nach Chr., in Utrecht	Ⲛ Die sog. Byzantinischen Manuskripte (E,F,G,H,S,Y)
G (012): 9. Jahrhundert nach Chr., in Dresden	
H (013): 9. Jahrhundert nach Chr., in Hamburg und Cambridge	Bedeutung der Hochzeichen , z.B.:
S (028): 6. Jahrhundert nach Chr., in London	B* = Original des Codex <u>Vaticanus</u>
T (029): 5. Jahrhundert nach Chr., in Rom	B ^c = korrigierte Fassung des Codex <u>Vaticanus</u>
U (030): 9. Jahrhundert nach Chr., in Venedig	f ¹ = Minuskeln 1,118,1582
W (032): 5. Jahrhundert nach Chr., in Washington	f ¹³ = Minuskeln 13,69,124,788,1346
Y (034): 9. Jahrhundert nach Chr., in Cambridge	

Literatur:

Das Beispiel wurde aus dem Buch von Reuben J. Swanson: New Testament Greek Manuscripts – Variant Readings Arranged in Horizontal Lines against Codex Vaticanus - John, Sheffield, 1995, zusammengestellt

Übersetzung aus: Interlinearübersetzung griechisch-deutsch; griechischer Text nach der Ausgabe von Nestle-Aland 26. Auflage, übersetzt von Ernst Dietzfelbinger, 5. Auflage, Hänssler, 1994

Textvergleich (Beispiel: Galater-Brief Kapitel 1, Vers 1)

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ (AN DIE GALATER)



Vers	Galater-Brief (Kapitel 1, Vers 1)	Text in folgenden Manuskripten
1:1	Paulus, Apostel nicht von Menschen, auch nicht durch	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι	B, P ⁴⁶ , K , D, 056,33,460, 618,1175,1611,1836, u,w,t
	παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δια	F,G
	παυλος αποστολος ο.....θρωπων ουδε δι	A
	παυλος αποστολος ουκ απο ανθρωπων ουδε δι	Er ¹
	.....ος αποστολος ουκ απ <u>ανων</u>	I
	παυλος αποστολος ουκ απ <u>ανων</u> ουδε δι	H,K,L,P,Ψ,049,075,1,6,69,88, 104,131,205, 209, 226, 323,330,440,489,517,547, 614, 796,910,927,945,999,1241, 1242, 1243,1245,1270,1315, 1319, 1352,1424, 1448, 1505,1573,1646,1734, 1735,1738,1739,1827,1837, 1854, 1874,1891,1982,2125, 2147,2400, 2412,2464,2495, 2815
	einen Menschen, sondern durch Jesus Christus und Gott, Vater, den	Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	ανθρωπου αλλα δια <u>ιυ χυ</u> και <u>θυ</u> πατρος του	B,D
	ανθρωπου αλλα δια <u>ιυ χυ</u> και <u>θυ</u> <u>πρς</u> του	H,K
	.....υ αλλα δια <u>ιυ χυ</u> και <u>θυ</u>	I
	ανθρωπου αλλα δια θεληματος <u>ιυ χυ</u> και <u>θυ</u> <u>πρς</u> του	33
	ανθρωπου αλλα δια <u>ιηυ ιρου</u> και <u>θυ</u> πατρος του	P ⁴⁶ ,F,G
	ανθρωπου αλλα δια Ιησου <u>χυ</u> και <u>θυ</u> <u>πρς</u> του	69
	ανθρωπου αλλα δια Ιησου Χριστου και θεου πατρος του	<u>u,w,t</u> , Er ¹
	<u>ανου</u> αλλα δια <u>ιυ</u> Χριστου και θεου πατρος του	056

<u>ανου</u>	αλλα δια	<u>ω</u>	<u>χ</u>	και <u>θ</u>	πατρος του	κ,ι,209
ανων	αλλα δια	<u>ω</u>	<u>χ</u>	και <u>θ</u>	<u>πρς</u> του	440,1243,1245,1505,1836,2495
<u>ανο..</u>	..... δια	<u>ω</u>	<u>χ</u>	και <u>θ</u>	<u>πρς</u> του	A
<u>ανου</u>	αλλα δια	<u>ω</u>	<u>χ</u>	και <u>θ</u>	<u>πρς</u> του	L,P,Ψ,049,075,6,88,104,131, 205,226, 323,330,460,489,517,547, 614, 618,796, 910,927,945, 999,1175, 1241, 1270,1315, 1319, 1352,1424, 1448, 1573,1611,1646,1734, 1735, 1738, 1739,1827, 1837,1854, 1874, 1891, 1982,2125,2147,2400, 2412, 2464,2815
	<u>auf</u> erweckt habenden	ihn	von (den)	Toten,		Übersetzung von B (Literatur s. u.)
	εγειραντος	αυτον	εκ	νεκρων,		B,P ⁴⁶ ,D,H,K,L,P,Ψ,049, 056,075,1,6,33,69,88, 104,131, 205,209, 226,323,330,440,460,489,517, 547,614,618,796,910,927,945,999, 1175,1241,1242,1243,1245,1270,1315, 1352, 1424,1448,1573,1646,1734, 1735,1738,1739,1827,1836,1837, 1854,1874,1891,1982,2147, 2400,2412,2815, <u>u,w,t</u> , Er ¹ , 1319,1505,1611,2495
	.....τος	αυτον	εκ	νεκρων,		A
	.....αντος	αυτον	εκ	νε.....		I
	εγειραντος	αυτον	εκ	νεκρον,		2464
	εγειραντος	αυτον	εκ	νεκρων,		κ^c , F,G
	εγειραντος	αυτων	εκ	νεκρων,		κ[*]
	εγειραντος	αυτων	εκ	νεκρων,		2125

(Anmerkung: In C fehlt Galater Kapitel 1, Verse 1 – 20)

Bedeutung der Manuskript-Bezeichnungen:

Papyri , z. B.:	Minuskeln (Manuskripte in Kleinschrift), z. B.:
P ⁴⁶ : Papyrus, ca. 200 nach Chr., in Dublin befindlich	1: aus dem 7. Jahrhundert nach Chr., in Basel
	6: aus dem 13. Jahrhundert nach Chr., in Paris
Majuskeln /Großbuchstaben (auf Pergamenten), z.B.:	
Ⲛ (01): Codex <u>Sinaiticus</u> , 4. Jahrhundert nach Chr., in London	u : <u>United Bible Societies Text</u> , 4. Ausg.; w : <u>Westcott-Hort Text</u>
A (02): Codex <u>Alexandrinus</u> , 5. Jahrhundert nach Chr., in London	1935; τ : <u>Textus receptus Text</u> 1873; Er ¹ : <u>Erasmus Text</u> 1516
B (03): Codex <u>Vaticanus</u> , 4. Jahrhundert nach Chr., in Rom	
C (04): Codex <u>Ephraimi Syri</u> , 5. Jahrhundert nach Chr., in Paris	Abkürzungen in den Manuskripten für sakrale Begriffe
D (06): Codex <u>Bezae</u> , 6. Jahrhundert nach Chr., in Paris	wurden hier unterstrichen, z. B. für <i>Jesus Christus</i> : <u>ω</u> <u>χρ</u>

Literatur:

Das Beispiel wurde aus dem Buch von Reuben J. Swanson: New Testament Greek Manuscripts – variant Readings arranged in horizontal Lines against Codex Vaticanus - Galatians, Wheaton, 1999, zusammengestellt

Übersetzung aus: Interlinearübersetzung griechisch-deutsch; griechischer Text nach der Ausgabe von Nestle-Aland 26. Auflage, übersetzt von Ernst Dietzfelbinger, 5. Auflage, Hänssler, 1994

[Zurück zur Inhaltsübersicht](#)